

Luis Cerezo-Ceballos

Department of World Languages & Cultures · McCabe 213 - American University
4400 Massachusetts Avenue NW · Washington, DC 20016
Work: (202) 885-6277 · E-mail: cerezoce@american.edu

EDUCATION

GEORGETOWN UNIVERSITY, WASHINGTON DC

- 2010 **Ph. D. (with Distinction), Spanish Linguistics**
- Winner of the Harold N. Glassman Dissertation Award in the Social Sciences
- 2006 **M. S., Spanish Applied Linguistics**
- 2005 **M. S., Computational Linguistics**

UNIVERSITY OF MANCHESTER, UNITED KINGDOM

- 2002 **M. S., Machine Translation**

UNIVERSITY OF MÁLAGA, SPAIN

- 2009 **Ph. D. candidate (ABD), Translation & Interpreting**
- 1999 **B. A., Translation & Interpreting: English, German, Italian (Hons)**
- Winner of the *Primer Premio Nacional Fin de Carrera Universitaria*, Spain's National Graduation Award for Academic Excellence" (Spanish Ministry of Education)

EMPLOYMENT HISTORY: LANGUAGE PROGRAM DIRECTION

AMERICAN UNIVERSITY, WASHINGTON DC

- 2010-
date **Director**, Spanish Language Program
- Assessing, restructuring, and managing all levels of the Spanish language program, involving: developing new curriculum (syllabi and workflow); adopting instructional materials; training and supervising instructors and coordinators; monitoring testing procedures; solving student/instructor conflicts; developing teaching assignments; hiring staff.

GEORGETOWN UNIVERSITY, WASHINGTON DC

2009 **Interim Director**, Intensive Spanish Program

- Approved syllabi and regulations for all language levels; managed and supervised instructors; monitored evaluation procedures; approved and edited exams for quality control purposes; solved teacher- and student-related conflicts; approved and supervised data collection protocols for graduate research.

2007-09 **Assistant Director**, Intensive Basic and Intermediate Spanish Program

- Developed and updated syllabi and regulations for basic and intermediate level courses; assessed and procured technology and audiovisual instructional resources; coordinated instructors and trained them in the use of Blackboard and other online administrative tools; observed classes and periodically briefed the Director on instructors' performance; assessed and selected pedagogic materials; assessed evaluation procedures; developed and edited exams for quality control; solved student-related conflicts; collected feedback from instructors and students and implemented changes on the program.

EMPLOYMENT HISTORY: TEACHING

AMERICAN UNIVERSITY, WASHINGTON DC

2011-
date **Assistant Professor**

- Teaching the following linguistics courses:

SPAN-356/656:	Spanish Teaching Methodologies (2011F)
SPAN-456/656:	Spanish Teaching Methodologies (2012F)
SPAN-559:	Spanish Teaching Methodologies (2013F, 2014F)
SPAN-361/661:	Introduction to Spanish Linguistics (2011F, 2015S)
SPAN-458/658:	Introduction to Spanish Translation (2012F)
SPAN-658:	Introduction to Spanish Translation (2013F)
SPAN-459/659	Advanced Spanish Translation (2014F)
SPAN-705:	Technology for Language, Translation & Pedagogy Research (2012S)
SPAN-705:	Research Methods and Technology (2014S)

2010-11 **Instructor**

- Taught the following language and linguistics courses, starting Fall 2010.

SPAN-352: Spanish Conversation and Composition I (2010F)
SPAN-358/658: Introduction to Spanish Translation (2011S)
SPAN-361/661: Introduction to Spanish Linguistics (2010F)

GEORGETOWN UNIVERSITY, WASHINGTON DC

2004-09 **Instructor**

- Taught the following courses, starting Fall 2004:

Spanish language

SPAN-003: Introductory Spanish I
SPAN-011: Intensive Basic Spanish
SPAN-022: Intermediate Spanish II
SPAN-032: Intensive Intermediate Spanish
SPAN-104: Advanced Spanish II
SPAN-112: Intensive Advanced Spanish II

Spanish linguistics

SPAN-200: Academic Writing: Linguistics
SPAN-281: Introduction to Spanish Linguistics

UNIVERSITY OF MÁLAGA, SPAIN

1999-01 **Instructor**

- Co-taught the following courses in the B. A. in Translation and Interpreting:

TI-207: Text analysis and writing (English/Spanish)
TI-208: General translation (English/Spanish)
TI-302: Computer tools for translators
TI-406: Specialized translation: Technical texts (English/Spanish)

RECENT HONORS AND AWARDS

- 2012 Harold N. Glassman Dissertation Award in the Social Sciences
<http://www.georgetown.edu/research/glassman-dissertation-awards.html>
Georgetown University
- 2011 Teaching with Technology Award
Center for Teaching, Research & Learning (CTRL)
American University

PUBLICATIONS SINCE CURRENT POSITION AT AMERICAN UNIVERSITY

EDITED BOOKS

Leow, R. P., Cerezo, L., Baralt, M. (Eds.) (in print). *A Psycholinguistic Approach to Technology and Language Learning*. Berlin, Germany; New York, NY: De Gruyter Mouton.

BOOK CHAPTERS

- Cerezo, L. (2012). Beyond hybrid learning: A synthesis of research on e-tutors under the lens of SLA theory. In F. Rubio & J. J. Thoms (Eds.), *AAUSC Volume 2012: Hybrid language teaching and learning: Exploring theoretical, pedagogical and curricular issues*. (pp. 50-66). Boston, MA: Heinle, Cengage Learning.
- Cerezo, L. (2014). Interpreting. In M. Lacorte (Ed.), *The Routledge handbook of Hispanic applied linguistics*. (pp. 313-331). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Cerezo, L., & Medina, A. (in print). Theoretical approaches to CALL research: The contributions of psycholinguistics. In R. P. Leow, L. Cerezo & M. Baralt (Eds.), *A Psycholinguistic Approach to Technology and Language Learning*. Berlin, Germany; New York, NY: De Gruyter Mouton.
- Cerezo, L., Moreno, N., & Leow, R. P. (in print). Psycholinguistically motivated CALL activities. In R. P. Leow, L. Cerezo & M. Baralt (Eds.), *A Psycholinguistic Approach to Technology and Language Learning*. Berlin, Germany; New York, NY: De Gruyter Mouton.

JOURNAL ARTICLES

Cerezo, L., Baralt, M., Suh, B. R., & Leow, R. P. (2013). Does the medium really matter in L2 development? The validity of CALL research designs. *Computer Assisted Language Learning*.

Cerezo, L. (in print). Type and amount of Input-based practice in CALI: The revelations of a triangulated research design. *Language Learning and Technology*, 20(1).

SUBMITTED WORK

Cerezo, L. (submitted). Interaction hypothesis revisited: The effects of interactivity. *Studies in Second Language Acquisition*.

Cerezo, L. (submitted). Dissecting corrective feedback: The separate and combined effects of explicit negative evidence and prompts. *Language Learning*.

WORK IN PROGRESS

ARTICLES

Cerezo, L.; Sale, J.; Caras, A. (manuscript in preparation; data collection completed). The impact of face-to-face and online collaborative environments on translators training.

GRANT PROPOSAL

Cerezo, L. (manuscript completed). Learner-adaptive videogames for second language grammar acquisition (Vol. 30,513): Spencer foundation.

SELECTED PUBLICATIONS PRIOR TO CURRENT POSITION AT AU

BOOK CHAPTERS

Corpas, G., Palomares, R., Postigo, E., Amaya, C., & Cerezo, L. (2006). Aplicación de las tecnologías de la información y comunicación (TICs) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en la licenciatura en traducción e interpretación. In F. J. González (Ed.), *Innovación educativa y calidad de la docencia universitaria* (pp. 297-312). Málaga: Universidad de Málaga.

Cerezo, L. (2003). Hacia la evaluación de dos sistemas comerciales de memorias de traducción. In G. Corpas & M. J. Varela (Eds.), *Entornos informáticos de la traducción profesional: Las memorias de traducción* (pp. 193-213). Granada: Atrio.

PEER-REVIEWED ARTICLES

- Cerezo, L. (2003). Teaching about Computers and Translation. *Trans: Revista de traductología*, 7, 11-19.
- Cerezo, L., Corpas, G., & Leiva, J. (2002). Aplicaciones didácticas y profesionales de los sistemas hipertextuales para la tr@ducción. *Trans: Revista de traductología*, 6, 145-159.

INVITED ARTICLES

- Cerezo, L., & Martínez, A. M. (2007). Broadening the scope of computer-assisted second language learning: Semantic vs. grammatical feedback for the instruction of Spanish 'tough' constructions. In D. Rus & A. Fidler (Eds.), *Georgetown University working papers in theoretical linguistics* (Vol. VII, pp. 67-104). Washington, D.C.: Georgetown University.

ARTICLES IN CONFERENCE PROCEEDINGS

- Cerezo, L. (2003). Las máquinas de traducir: una demo para el discurso jurídico. In R. Muñoz (Ed.), *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada: AIETI.
- Corpas, G., Amaya, C., Cerezo, L., & Palomares, R. (2003). Un recorrido didáctico por el Aula Virtual de Traducción (AVT). In P. Castaño, T. Tilman, L. Pérez & C. Rico (Eds.), *La traducción y la interpretación en un entorno global: Actas de las III Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete*. Madrid: Universidad Europea de Madrid.

PRESENTATIONS SINCE CURRENT POSITION AT AMERICAN UNIVERSITY

PRESENTATIONS AT CONFERENCES (PEER-REVIEWED)

- Cerezo, L., Sale, J., Caras, A. (2015, March). Effects of (tele)collaborative environments on translation as a process and product. Paper to be presented at the American Association for Applied Linguistics (AAAL) annual conference, Toronto, Canada.
- Cerezo, L. (2014, March). Corrective Feedback in Language Learning Videogames: The Separate and Combined Effects of Explicit Negative Evidence and Prompts. Paper presented at the American Association for Applied Linguistics (AAAL) annual conference, Portland, OR.

Cerezo, L. (2012, June). *Interaction revisited: The role of learner's agency in computerized SLA*. Paper to be presented at the 29th Computer Assisted Language Learning and Instruction Consortium (CALICO) annual symposium: Open Education: Resources and Design for Language Learning, University of Notre Dame, Notre Dame, IN.

Cerezo, L., Leow, R. P., Baralt, M., & Suh, B. R. (2012, May). *We CALled—Psycholinguistics answered*. Paper to be presented at the 15th International CALL Research Conference: The medium matters, Providence University, Taichung, Taiwan, China.

Cerezo, L. (2011, July). *Calling CALLers: New research avenues on computerized feedback for L2 grammar acquisition*. Paper presented at the 93rd American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) annual conference: Spanish and Portuguese for a new era: Advocacy, policy and programs, Washington, DC.

Cerezo, L. (2011, May). *Computer-generated feedback for L2 grammar acquisition: A taxonomy-based synthesis and research proposal*. Paper presented at the 28th Computer Assisted Language Learning and Instruction Consortium (CALICO) annual symposium: Mediated learning communities, University of Victoria, BC, Canada.

Cerezo, L., & Cruz, G. (2011, April). *More clicks, fewer bricks: Tearing down the walls in translators training through Wimba, clickers, and more*. Paper presented at the 64th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington, KY.

Cerezo, L. (2010). *Practicing vs. voyeurizing; Will e-tutors kill the video star?* Paper presented at the Second Language Research Forum (SLRF) annual conference: Reconsidering SLA research: Dimensions and directions, University of Maryland, College Park, MD.

PRESENTATIONS AT UNIVERSITIES (INVITED SPEAKER)

Cerezo, L., (2014, January). Positioning Yourself for Employment Opportunities in Education. Panel discussion participant in the *Voices from the Field* series, Virginia International University, Fairfax, VA.

Cerezo, L., Baeza-Mendoza, L., Cruz, G., & Ibáñez-Holtermann, E. (2012, January). *The New Hybrid Spanish Language Program at AU*. Paper presented at the 23rd Ann Ferren Conference on Teaching, Research, and Learning, American University, Washington, DC.

Yates, B., Jackson, P. T., Cerezo, L. (2012, January). *Everything iPad: Teaching, Writing, and Everything Else (Even Blackboard)*. Workshop presented at the 23rd Ann Ferren

Conference on Teaching, Research, and Learning, American University, Washington, DC.

Cerezo, L. (2010, March). Invited speaker. *Less is more! Theory and practice of L2 vocabulary instruction*. Paper presented at the graduate-level course 'Spanish Teaching Methodology (SPAN-500)' instructed by Dr. Cristina Sanz, Georgetown University, Washington, D.C.

SELECTED PRESENTATIONS PRIOR TO CURRENT POSITION AT AMERICAN UNIVERSITY

PRESENTATIONS AT CONFERENCES (PEER-REVIEWED)

Cerezo, L. (2007, April). *Type of feedback and type of linguistic form in computerized task-based second language learning*. Poster presented at the American Association for Applied Linguistics (AAAL) annual conference, Costa Mesa, CA.

Cerezo, L., & Leow, R. P. (2006, June). *Hybrid designs in SLA research methodology: An exploratory computer-based investigation of the roles of frequency of input and task complexity in L2 development*. Paper presented at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) annual conference, University of Salamanca, Spain.

Leow, R. P., Cerezo, L., Suh, B. R., & Gómez-Fernández, R. (2005, October). *Frequency of input, task complexity, and L2 development: A computerized study*. Paper presented at the Second Language Research Forum (SLRF) annual conference, Teachers College, Columbia University, New York, NY.

Cerezo, L. (2004, October). *Bringing together MT and TS for the evaluation of new Internet-based MT systems: AmiChat, A case study*. Paper presented at the 6th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Georgetown University, Washington, D.C.

Cerezo, L., & Corpas, G. (2000, June). *L'Ipertesto: strategie traduttive e applicazioni pedagogiche*. Paper presented at the Multimedia 2000. Translation and Multimedia: from the Monitor to the Big Screen, Hotel La Perla Ionica, Capomulini, Catania, Italia.

PRESENTATIONS AT UNIVERSITIES (INVITED SPEAKER)

Cerezo, L. (2008, May). Invited speaker. *Engaging with words: The role of the teacher, the learner, and the computer in L2 vocabulary learning*. Paper presented at the Annual

Meeting of the Language Teaching Coordinators of the School of Advanced International Studies at Johns Hopkins University, Washington, D.C.

Cerezo, L. (2006, September). Invited speaker. *Hybrid designs in SLA research methodology: The role of intervening variables*. Paper presented at the graduate-level course 'Introduction to Second Language Acquisition and Bilingualism (LING-359)' instructed by Dr. Kendall King, Georgetown University, Washington, D.C.

EDITORIAL ACTIVITIES

Reviewed manuscripts for the following volumes/journals:

- *AAUSC Volume* (Heinle, Cengage Learning), 2011
- *Applied Linguistics* (Oxford University Press), 2012
- *Computer Assisted Language Learning* (Routledge), 2013
- González-Lloret, M. & Ortega, L. (Eds.) *Technology-mediated TBLT* (John Benjamins), 2012
- *Hispania* (AATSP), 2011
- *Language Learning and Technology* (University of Hawaii/Michigan State University), 2012

MEDIA APPEARANCES, INTERVIEWS, AND PUBLIC TESTIMONY

Baron, N. S. (Producer). (2012). About CTRL. [video interview]. Retrieved from: <http://www.american.edu/multimedia/Media-Player.cfm?mediaID=3BC168F5-ED80-008D-D4B3F1D67169D76B>.

Roblest, A. (Producer). (2012). Hola cultura: El idioma. [Video interview]. Retrieved from: <http://www.holacultura.com/el-idioma/interviews/>

Serra, A. (Producer). (2013). Spanish: Latin American Master's Program at AU / WLC. [Video interview]. Retrieved from: <http://www.american.edu/cas/wlc/spanish-master-program-video.cfm>

CURRICULUM DEVELOPMENT

AMERICAN UNIVERSITY, WASHINGTON DC

2010-
date Developed syllabi for the Spanish Language Program at American University:

- SPAN-152: Elementary Spanish I
- SPAN-153: Elementary Spanish II
- SPAN-252: Intermediate Spanish I

- SPAN-253: Intermediate Spanish II
- SPAN-352: Conversation and Composition I
- SPAN-353: Conversation and Composition II

ACADEMIC SERVICE ADDITIONAL TO LANGUAGE PROGRAM DIRECTION

AMERICAN UNIVERSITY, WASHINGTON DC

In progress **Member**, Search Committee

- Spanish tenure-track line

2010- **Chair**, Search Committee
date • Professorial Lecturer Dr. Juliana Martínez

- Member**, Search Committee
- Professorial Lecturer Dr. Ludy Grandas
 - CLEAR Director Gorky Cruz

Conducted follow-up interviews to hire the following instructors:

- Professorial Lecturers Dr. Carlos Tapia, Dr. Jean Yates
- Full-time instructor Carmen Helena Ruzza
- Adjunct Instructors Carla Oñate, Betty Mitchell, Celeste González-Chaves, Israel Rolón-Bareda, Nitza Marrero, Susana Marín

2011 **Co-administrator**, Course assignments

- Assisted Dr. Gail Riley in creating the Fall 2011 Spanish language course assignments for full-time and adjunct instructors.

2010-11 **Event organizer**, American Translators Association

- Served as liaison between AU and the American Translators Association to provide a physical space for their annual official examinations. Completed an online training course titled “R25 Training – University Event Scheduling (UES-R25-900).

2010 **Consultant**, AU new Faculty Portal

- Appointed by Bill DeLone and Rosemary Wander to provide feedback about the content and design of the new website.

OTHER RECENT WORK EXPERIENCE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, SPAIN

- 2013 **Consultant, Institute of International Education/Fulbright Comission**
- Developed a methodology to test the Spanish oral proficiency of candidates for the Fulbright Teacher Exchange Program; interviewed and assessed the proficiency of 8 candidates; debriefed the methodology and assessment results to program administrators.
- 2000-12 **Official sworn interpreter, Spanish Ministry of Foreign Affairs**
- Translate documents and legalize translations as an official sworn interpreter recognized by the Spanish Government.

MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
- American Association for Applied Linguistics (AAAL)
- Modern Language Association (MLA)
- Computer-Assisted Language Instruction Consortium (CALICO)
- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)